

撒母耳記上第十一章譯文對照

和合本撒 11:1 亞捫人的王拿轄上來，對著基列雅比安營。雅比衆人對拿轄說：“你與我們立約，我們就服事你。”

拼音版撒 11:1 Yāmén rén de wáng ná xiá shàng lái, duì zhe Jī liè yǎ bǐ ān yíng. yǎ bǐ zhòng rén duì ná xiá shuō, nǐ yǔ wǒ men lì yuē, wǒ men jiù fúshì nǐ.

呂振中撒 11:1 大約過了一個多月，亞捫人拿轄上來，扎營圍困基列雅比；雅比人對拿轄說：「你與我們立約，我們就服事你。」

新譯本撒 11:1 亞捫人拿轄上來，安營攻擊基列·雅比。所有的雅比人都對拿轄說：“你與我們立約，我們就服事你。”

現代譯撒 11:1 大約一個月後，亞捫人拿轄王進攻基列境內的雅比城；他的軍隊包圍全城。雅比人對拿轄說：「跟我們訂條約吧！我們願意尊你為我們的統治者。」

當代譯撒 11:1 這時，拿轄帶領亞捫人的軍隊來圍困以色列的基列雅比城，城內的居民甘願求和，便來懇求拿轄說：“讓我們來立約吧！我們願意作你們的僕人。”

思高本撒 11:1 大約過了一個多月，阿孟人納哈士上來圍困基肋阿得的雅貝士，雅貝士所有的居民對納哈士說：「你與我們立約，我們就服事你。」

文理本撒 11:1 亞捫人拿轄上、建營以攻基列雅比、雅比人謂拿轄曰、與我立約、我則事爾、

修訂本撒 11:1 亞捫人拿轄上來，對著基列的雅比安營。雅比衆人對拿轄說：“你與我們立約，我們就服事你。”

KJV 英撒 11:1 Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabeshgilead: and all the men of Jabesh said unto Nahash, Make a covenant with us, and we will serve thee.

NIV 英撒 11:1 Nahash the Ammonite went up and besieged Jabesh Gilead. And all the men of Jabesh said to him, "Make a treaty with us, and we will be subject to you."

和合本撒 11:2 亞捫人拿轄說：“你們若由我剜出你們各人的右眼，以此凌辱以色列衆人，我就與你們立約。”

拼音版撒 11:2 Yāmén rén ná xiá shuō, nǐ men ruò yóu wǒ wān chū nǐ men gè rén de yòu yǎn, yǐ cǐ líng rǔ Yǐ sè liè zhòng rén, wǒ jiù yǔ nǐ men lì yuē.

呂振中撒 11:2 亞捫人拿轄對他們說：「只有這條件：你們各人的右眼剜出來，讓我羞辱以色列衆人：我就和你們立約。」

新譯本撒 11:2 亞捫人拿轄對他們說：“這是我與你們立約的條件：我要剝出你們各人的右眼，用來羞辱以色列眾人。”

現代譯撒 11:2 拿轄說：「要我跟你們訂條約嗎？可以！有一個條件：我要把你們每個人的右眼挖出來，以此侮辱所有的以色列人。」

當代譯撒 11:2 拿轄說：“好，但有一個條件。我要挖去你們的右眼作為對全以色列人的一種羞辱。”

思高本撒 11:2 阿孟人納哈士回答他們說：「在這條件下，我與你們立約：就是剝出你們各人的右眼，我要藉此羞辱全以色列。」

文理本撒 11:2 拿轄曰、與爾立約、必有所憑、即抉爾衆右目、以辱以色列衆、

修訂本撒 11:2 亞捫人拿轄對他們說：“你們若由我挖出你們各人的右眼，以此凌辱以色列眾人，我就與你們立約。”

KJV 英撒 11:2 And Nahash the Ammonite answered them, On this condition will I make a covenant with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay it for a reproach upon all Israel.

NIV 英撒 11:2 But Nahash the Ammonite replied, "I will make a treaty with you only on the condition that I gouge out the right eye of every one of you and so bring disgrace on all Israel."

和合本撒 11:3 雅比的長老對他說：“求你寬容我們七日，等我們打發人往以色列的全境去，若沒有人救我們，我們就出來歸順你。”

拼音版撒 11:3 Yǎ bǐ de zhǎng lǎo duì tā shuō, qiú nǐ kuānróng wǒmen qī rì, deng wǒmen dǎ fā rén wǎng Yǐ sè liè de quán jìng qù. ruò méiyǒu rén jiù wǒmen, wǒmen jiù chū lái guī shùn nǐ.

呂振中撒 11:3 雅比的長老對他說：「請寬限我們七天，我們好打發人往以色列全境；若沒有人拯救我們，我們就出來歸順你。」

新譯本撒 11:3 雅比的長老對他說：“請你寬限我們七天，好讓我們派遣使者到以色列的全境去；如果沒有人拯救我們，我們就出來向你投降。”

現代譯撒 11:3 雅比的長老們說：「請寬限我們七天，好派使者到以色列各地區去。如果沒有人能幫助我們，我們就向你投降。」

當代譯撒 11:3 雅比的長老答道：“請寬限我們七天，讓我們看看能否找到援助，要是全以色列都沒有人來營救我們，我們就答應你的條件吧。”

思高本撒 11:3 雅貝士的長老回答他說：「請讓我們休戰七天，我們派人到以色列全境去，如果沒有人來救我們，我們就向你投降。」

文理本撒 11:3 雅此長老曰、予我七日之限、俾我遣使至以色列四境、如無援者、我則出降、

修訂本撒 11:3 雅比的長老對他說：“求你寬容我們七日，等我們派人到以色列的全境去。若沒有人來救我們，我們就出來歸順你。”

KJV 英撒 11:3 And the elders of Jabesh said unto him, Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if there be no man to save us, we will come out to thee.

NIV 英撒 11:3 The elders of Jabesh said to him, "Give us seven days so we can send messengers throughout Israel; if no one comes to rescue us, we will surrender to you."

和合本撒 11:4 使者到了掃羅住的基比亞，將這話說給百姓聽，百姓就都放聲而哭。

拼音版撒 11:4 Shǐ zhe dào le Sǎ oluó zhù de jī bǐ yà, jiā ng zhè huà shuō gei bǎixìng tīng, bǎixìng jiù dōu fāng shēng ér kū.

呂振中撒 11:4 使者到了掃羅住的基比亞，將這些話說給人民聽，眾民就都放聲而哭。

新譯本撒 11:4 使者到了掃羅住的基比亞，把這些話說給眾民聽，眾民就都放聲大哭。

現代譯撒 11:4 使者到了掃羅住的基比亞，把消息傳出去。人民都絕望地痛哭起來。

當代譯撒 11:4 雅比的使者來到掃羅的家鄉基比亞，把他們的苦況告訴眾人，大家聽了，都禁不住放聲大哭起來。

思高本撒 11:4 使者到了撒烏耳的基貝亞，就把這事講給民衆聽，民衆遂放聲大哭。

文理本撒 11:4 使者至掃羅所居之基比亞、以此告民、民鹹舉聲號哭、

修訂本撒 11:4 使者到了掃羅住的基比亞，把這事說給百姓聽，眾百姓就都放聲大哭。

KJV 英撒 11:4 Then came the messengers to Gibeah of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their voices, and wept.

NIV 英撒 11:4 When the messengers came to Gibeah of Saul and reported these terms to the people, they all wept aloud.

和合本撒 11:5 掃羅正從田間趕牛回來，問說：“百姓為什麼哭呢？”眾人將雅比人的話告訴他。

拼音版撒 11:5 Sǎ oluó zhè ng cóng tiánjiā ngǎ niú huí lái, wèn shuō, bǎixìng wèishénme kū ne. zhòngrén jiā ng yǎ bǐ rén de huà gāosu tā.

呂振中撒 11:5 掃羅正從田間趕牛回來，就問說：“人民爲了什麼而哭呢？”有人將雅比人的話向他叙說。

新譯本撒 11:5 那時，掃羅正從田裏趕牛回來，問說：“什麼事啊？爲什麼人都在哭呢？”于是有人把雅比人的話告訴他。

現代譯撒 11:5 那時，掃羅剛從田裏趕牛回來。他問：“怎麼回事啊？爲甚麼人人都在哭？”他們就把雅比人傳來的消息告訴掃羅。

當代譯撒 11:5 那時掃羅正在田中耕作。他趕牛回來看見這個情形，便問道：“究竟發生了甚麼事？為甚麼每個人都在哭呢？”民衆就把雅比的情況告訴他。

思高本撒 11:5 那時撒烏耳正跟著牛從田間回來，便問說：「民衆有什麼事，如此號淘大哭？」人們就把雅貝士人的話講給他聽。

文理本撒 11:5 掃羅自田驅牛而歸、問曰、民遭何事而哭、衆以雅比人之言告之、

修訂本撒 11:5 看哪，掃羅正從田間趕牛回來，說：“百姓為什麼哭呢？”衆人把雅比人的話告訴他。

KJV 英撒 11:5 And, behold, Saul came after the herd out of the field; and Saul said, What aileth the people that they weep? And they told him the tidings of the men of Jabesh.

NIV 英撒 11:5 Just then Saul was returning from the fields, behind his oxen, and he asked, "What is wrong with the people? Why are they weeping?" Then they repeated to him what the men of Jabesh had said.

和合本撒 11:6 掃羅聽見這話，就被 神的靈大大感動，甚是發怒。

拼音版撒 11:6 Sǎ oluó tī ngjian zhè huà, jiù bèi shén de líng dàdà gǎ ndòng, shén shì fā nù.

呂振中撒 11:6 掃羅聽見這些話，就被神的靈大大感動，怒氣大發。

新譯本撒 11:6 掃羅聽了這些話， 神的靈大大感動他，他就非常忿怒。

現代譯撒 11:6 掃羅聽到這消息，就被神的靈感動，非常憤怒。

當代譯撒 11:6 這時，神的靈大大激動掃羅，他就非常憤怒。

思高本撒 11:6 撒烏耳一聽說這些話，上主的神便降在他身上，遂勃然大怒，

文理本撒 11:6 掃羅聞之、大感于神之神、怒甚、

修訂本撒 11:6 掃羅聽見這些話，就被神的靈催逼，大發怒氣。

KJV 英撒 11:6 And the Spirit of God came upon Saul when he heard those tidings, and his anger was kindled greatly.

NIV 英撒 11:6 When Saul heard their words, the Spirit of God came upon him in power, and he burned with anger.

和合本撒 11:7 他將一對牛切成塊子，托付使者傳送以色列的全境說：“凡不出來跟隨掃羅和撒母耳的，也必這樣切開他的牛。”于是，耶和華使百姓懼怕，他們就都出來如同一人。

拼音版撒 11:7 Tā jiāng yī duì niú qiē chéng kuài zǐ, tuō fù shǐ zhě chuānsòng Yǐ sèlì è de quán jìng, shuō, fán bù chū lai gē nsuí Sǎ oluó hé Sǎ mǔ er de, yě bì zhèyàng qiē kāi tā de niú. yúshì Yē héhuá shǐ bǎixìng jùpà, tā men jiù dōu chū lai, rú tóng yī rén.

呂振中撒 11:7 將一對牛切成塊子，由使者經手送遍以色列四境，說：「凡不出來跟從掃羅和撒母

耳的，也必這樣待他的牛。」于是眾民都起了懼怕永恒主的心，大家就都出來、如同一人。

新譯本撒 11:7 他牽來一對牛，把它們切成碎塊，交給使者，送到以色列的全境去，說：“不出來跟從掃羅和撒母耳的，他的牛也必受到這樣的對待。”因眾民懼怕耶和華，他們就都出來，如同一人。

現代譯撒 11:7 他牽出兩頭牛，把牛砍成碎塊，命令使者帶這些碎塊到以色列各地區去，警告人民說：「誰不跟掃羅和撒母耳去打仗，誰的牛就要被砍成這樣！」以色列人害怕上主震怒；所有的人都出來，沒有例外。

當代譯撒 11:7 他把兩頭公牛切成碎塊，然後打發使者把碎塊分發到全以色列去，并且宣布：“誰人拒絕跟隨掃羅和撒母耳出戰的，他的公牛都要變成這樣。”神使民衆都畏懼掃羅，他們都齊心地來到他的面前。

思高本撒 11:7 立即牽了一對牛來，剖分成塊，托使者分送到以色列全境說：「凡不隨從撒烏耳如撒慕爾出征的，也必這樣對待他的牛！」上主的驚嚇降在民衆身上，因而他們好像一個人一齊出征。

文理本撒 11:7 取牛一雙齣之、遣使遍送于以色列四境、曰、不出而從掃羅撒母耳者、待其牛亦若是、耶和華使民恐懼、乃咸出、如一人焉、

修訂本撒 11:7 他把一對牛切成小塊，吩咐使者傳送到以色列全境，說：“凡不出來跟隨掃羅和撒母耳的，就必這樣待他的牛。”耶和華使百姓懼怕，他們就都出來如同一人。

KJV 英撒 11:7 And he took a yoke of oxen, and hewed them in pieces, and sent them throughout all the coasts of Israel by the hands of messengers, saying, Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen. And the fear of the LORD fell on the people, and they came out with one consent.

NIV 英撒 11:7 He took a pair of oxen, cut them into pieces, and sent the pieces by messengers throughout Israel, proclaiming, "This is what will be done to the oxen of anyone who does not follow Saul and Samuel." Then the terror of the LORD fell on the people, and they turned out as one man.

和合本撒 11:8 掃羅在比色數點他們：以色列人有三十萬，猶大人有三萬。

拼音版撒 11:8 Sǎ oluó zài bǐ shǐ shū diǎn tā men, Yǐ sèliè rén yǒu sān shí wàn, Yóudà rén yǒu sān wàn.

呂振中撒 11:8 掃羅在比色點閱他們；以色列人有三十萬，猶大人有三萬。

新譯本撒 11:8 掃羅在比色數點他們。以色列人共有三十萬，猶大人有三萬。

現代譯撒 11:8 掃羅召他們在比色集合。有三十萬人從以色列來，三萬人從猶大來。

當代譯撒 11:8 掃羅在比色數點人數，發覺共有三十萬以色列人；此外由猶大來的有三萬人。

思高本撒 11:8 撒烏耳在貝則克檢閱了他們；以色列人共三十萬，猶大人三萬。

文理本撒 11:8 掃羅在比色核其數、以色列人三十萬、猶大人三萬、

修訂本撒 11:8 掃羅在比色數點他們：以色列人有三十萬，猶大人有三萬。

KJV 英撒 11:8 And when he numbered them in Bezek, the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

NIV 英撒 11:8 When Saul mustered them at Bezek, the men of Israel numbered three hundred thousand and the men of Judah thirty thousand.

和合本撒 11:9 衆人對那使者說：“你們要回覆基列雅比人說：‘明日太陽近午的時候，你們必得解救。’”使者回去告訴雅比人，他們就歡喜了。

拼音版撒 11:9 Zhòng rén duì nà shǐ zhě shuō, nǐ men yào huí fù Jī liè yǎ bǐ rén shuō, míng rì tài yáng jìn wǔ de shí hòu, nǐ men bì dé jiě jiù. shǐ zhě huí qù gào sù yǎ bǐ rén, tā men jiù huān xǐ le.

呂振中撒 11:9 他（傳統：他們）對來的使者說：「你們要這樣對基列雅比人說：『明天太陽正熱的時候、你們必得拯救。』」使者們去告訴雅比人，雅比人都很歡喜。

新譯本撒 11:9 掃羅對前來的使者說：“你們要這樣對基列·雅比人說：‘明天中午，你們必得拯救。’”使者回去告訴基列·雅比人，他們就歡喜了。

現代譯撒 11:9 他們對雅比來的使者說：「去告訴你們雅比人，明天中午以前，他們會獲得救援。」雅比居民聽到這消息非常高興，

當代譯撒 11:9 於是，掃羅就打發雅比的使者返基列雅比去宣布：“我們會在明天中午前來拯救你們！”喜訊傳到基列雅比，他們非常雀躍。

思高本撒 11:9 撒烏耳對來的使者說：「你們這樣對基肋阿得的雅貝士人說：明天太陽正熱時，救援就必達到你們那裏。」使者便回去，向雅貝士人報告，他們都很喜歡。

文理本撒 11:9 遂語使者曰、告基列雅比人雲、明日亭午、爾必得援、使者反告、雅比人悅、

修訂本撒 11:9 他們對那些來的使者說：“你們要對基列的雅比人這樣說，明天太陽快到中午的時候，你們必得解救。”使者回去告訴雅比人，他們就歡喜了。

KJV 英撒 11:9 And they said unto the messengers that came, Thus shall ye say unto the men of Jabeshgilead, To morrow, by that time the sun be hot, ye shall have help. And the messengers came and shewed it to the men of Jabesh; and they were glad.

NIV 英撒 11:9 They told the messengers who had come, "Say to the men of Jabesh Gilead, 'By the time the sun is hot tomorrow, you will be delivered.'" When the messengers went and reported this to the men of Jabesh, they were elated.

和合本撒 11:10 於是，雅比人對亞捫人說：“明日我們出來歸順你們，你們可以隨意待我們。”

拼音版撒 11:10 Yúshì yǎ bǐ rén duì Yàmén rén shuō, míngri wǒ men chū lai guī shùn nǐ men, nǐ men keyǐ suíyì dāi wǒ men.

呂振中撒 11:10 于是雅比人對拿轄說：「明天我們出來歸順你們；你們看怎麼好、就怎麼待我們吧。」

新譯本撒 11:10 雅比人對亞捫人說：“明天我們出來向你們投降，你們看怎麼好，就怎麼待我們吧。”

現代譯撒 11:10 對拿轄說：「明天我們投降，你可以隨你的意思待我們。」

當代譯撒 11:10 雅比人便去告訴亞捫人說：“我們投降了，明天我們會出來向你們歸順，你們喜歡怎樣做都可以。”

思高本撒 11:10 雅貝士人遂對阿孟人說：「明天我們向你們投降，你們看著怎樣好，就怎樣對待我們罷！」

文理本撒 11:10 謂拿轄曰、明日我將出降、可從所欲以待我、

修訂本撒 11:10 于是雅比人對亞捫人說：“明日我們出來歸順你們，可以照你們看為好的待我們。”

KJV 英撒 11:10 Therefore the men of Jabesh said, To morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you.

NIV 英撒 11:10 They said to the Ammonites, "Tomorrow we will surrender to you, and you can do to us whatever seems good to you."

和合本撒 11:11 第二日，掃羅將百姓分為三隊，在晨更的時候入了亞捫人的營，擊殺他們直到太陽近午，剩下的人都逃散，沒有二人同在一處的。

拼音版撒 11:11 Dì èr rì, Sǎoluó jiāng bǎixìng fēn wèi sān duì, zài chén gēng de shíhòu rù le Yàmén rén de yíng, jī shā tā men zhídào tàiyáng jìn wǔ, shèngxià de rén dōu táo sǎn, méiyǒu èr rén tóng zài yī chù de.

呂振中撒 11:11 第二天掃羅把人民分為三隊，在晨更時候進了亞捫人營中，擊敗他們直到太陽正熱的時候；剩下的人都潰散，沒有剩下二人同在一處的。

新譯本撒 11:11 第二天，掃羅把眾人分成三隊。在晨更的時候，他們進了亞捫人的營中，擊殺他們，直到中午；殘餘的人都星散了，他們中間沒有兩個人留在一起的。

現代譯撒 11:11 第二天早上，掃羅把他的軍隊分成三隊；天一亮，他們就沖進敵人的營帳，攻擊亞捫人。到中午的時候，他們殺了許多亞捫人；還活著的殘兵都四散，各自逃命了。

當代譯撒 11:11 第二天清早掃羅便帶同大軍來了，他把民衆分成三隊向亞捫人進行突襲。他們整個上午都在屠殺，亞捫人的殘兵四處逃竄，整個地方都看不到有兩個亞捫人能同在一起的。

思高本撒 11:11 第二天撒烏耳把民衆分作三隊，在黎明以前沖入了阿孟人營中，擊殺他們一直到日中最熱的時候；剩下的人都逃散了，以至沒有兩人在一起。

文理本撒 11:11 翌日、掃羅分民為三隊、晨更時、入亞捫營擊之、迨及亭午、存者四散、無二人在

一處者、

修訂本撒 11:11 第二日，掃羅把百姓分為三隊，在清晨換崗的時候入侵亞捫人的軍營，擊殺他們直到中午的時候。逃脫的人都分散了，甚至沒有兩個人同在一起。

KJV 英撒 11:11 And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the host in the morning watch, and slew the Ammonites until the heat of the day: and it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together.

NIV 英撒 11:11 The next day Saul separated his men into three divisions; during the last watch of the night they broke into the camp of the Ammonites and slaughtered them until the heat of the day. Those who survived were scattered, so that no two of them were left together.

和合本撒 11:12 百姓對撒母耳說：“那說掃羅豈能管理我們的是誰呢？可以將他交出來，我們好殺死他。”

拼音版撒 11:12 Bǎixìng duì Sǎmǔ'ěr shuō, nà shuō Sǎoluó qǐ néng guǎnlǐ wǒmen de shì shuí ne. keyǐ jiāng tā jiāo chūlai, wǒmen hǎo shā sǐ tā.

呂振中撒 11:12 人民對撒母耳說：「那說『掃羅哪能作王管理我們？』的是誰？將這些人交出來，我們好處死他們。」

新譯本撒 11:12 衆民對撒母耳說：“那說‘掃羅怎能作我們的王’的是誰呢？把那些人交出來，我們好殺死他們。”

現代譯撒 11:12 以色列人對撒母耳說：「誰說掃羅不該作我們的王？把那些人交出來，我們要殺掉他們！」

當代譯撒 11:12 民衆就來對撒母耳說：“是哪一個說掃羅不該作王的？把他帶來，我們要殺掉他。”

思高本撒 11:12 民衆于是對撒慕爾說：「誰曾說過：撒烏耳豈能作我們的君王？把這些人交出來，讓我們處死他們！」

文理本撒 11:12 民謂撒母耳曰、言掃羅焉能治我者誰乎、當携之至、我致之死、

修訂本撒 11:12 百姓對撒母耳說：“那說‘掃羅豈能作我們的王’的是誰呢？把他們交出來，我們好處死他們。”

KJV 英撒 11:12 And the people said unto Samuel, Who is he that said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.

NIV 英撒 11:12 The people then said to Samuel, "Who was it that asked, 'Shall Saul reign over us?' Bring these men to us and we will put them to death."

和合本撒 11:13 掃羅說：“今日耶和華在以色列中施行拯救，所以不可殺人。”

拼音版撒 11:13 Sǎ oluó shuō, jīnrì Yē héhuá zài Yǐ sèliè zhōng shì xíng zhèngjiù, suǒ yǐ bùkě shā rén.

呂振中撒 11:13 掃羅說：「今天一個人也不可被處死，因為今天永恒主在以色列中施行了拯救。」

新譯本撒 11:13 掃羅說：“今天不可以殺人，因為今天是耶和華在以色列中施行拯救的日子。”

現代譯撒 11:13 但掃羅說：「今天不能處死人，因為今天上主救了以色列。」

當代譯撒 11:13 但掃羅說：“今天我不打算殺人，因為主在今天救了以色列。”

思高本撒 11:13 撒烏耳回答說：「今天不可處死任何人，因為今天上主在以色列中施行了救恩。」

文理本撒 11:13 掃羅曰、今日耶和華于以色列中施行拯救、一人亦不可殺、○

修訂本撒 11:13 掃羅說：“今日耶和華在以色列中施行拯救，所以今日不可處死人。”

KJV 英撒 11:13 And Saul said, There shall not a man be put to death this day: for to day the LORD hath wrought salvation in Israel.

NIV 英撒 11:13 But Saul said, "No one shall be put to death today, for this day the LORD has rescued Israel."

和合本撒 11:14 撒母耳對百姓說：“我們要往吉甲去，在那裏立國。”

拼音版撒 11:14 Sǎ mǔ er duì bǎixìng shuō, wǒ men yào wǎng Jíjiǎ qù, zài nàlǐ lì guó.

呂振中撒 11:14 撒母耳對人民說：「來吧，我們往吉甲去，在那裏更新君王國事。」

新譯本撒 11:14 撒母耳對眾民說：“來吧，我們往吉甲去，好在那裏重新建立王國。”

現代譯撒 11:14 撒母耳對他們說：「我們都到吉甲去，在那裏重新立掃羅為我們的王。」

當代譯撒 11:14 撒母耳吩咐民衆說：“來吧，我們到吉甲去，在那裏立國。”

思高本撒 11:14 撒慕爾以後對民衆說：「來，我們到基耳加耳去，在那裏重新建立王國。」

文理本撒 11:14 撒母耳謂民曰、我儕其往吉甲、在彼複建其國、

修訂本撒 11:14 撒母耳對百姓說：“來，我們到吉甲去，在那裏開始新的王國。”

KJV 英撒 11:14 Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.

NIV 英撒 11:14 Then Samuel said to the people, "Come, let us go to Gilgal and there reaffirm the kingship."

和合本撒 11:15 眾百姓就到了吉甲那裏，在耶和華面前立掃羅為王，又在耶和華面前獻平安祭。掃羅和以色列眾人大大歡喜。

拼音版撒 11:15 Zhòng bǎixìng jiù dào le Jíjiǎ nàlǐ, zài Yē héhuá miànqián lì Sǎ oluó wèi wáng, yòu zài Yē héhuá miànqián xiàn píng'ān jì. Sǎ oluó hé Yǐ sèliè zhōngrén dàdà huānxǐ.

呂振中撒 11:15 衆民就都到吉甲去，便在吉甲那裏、永恒主面前設立了掃羅爲王；也在那裏在永恒主面前獻平安祭；在那裏掃羅和以色列衆人都非常歡喜。

新譯本撒 11:15 衆民就都到吉甲去，在那裏在耶和華面前立掃羅爲王，又在那裏在耶和華面前獻平安祭。掃羅和以色列衆民都在那裏，非常歡喜。

現代譯撒 11:15 于是他們都到吉甲，在上主面前立掃羅爲王，并且獻上平安祭。掃羅和所有的以色列人一起慶祝這件大事。

當代譯撒 11:15 于是，他們來到吉甲，在主面前舉行莊嚴的儀式，立掃羅爲王，又向主獻上平安祭。掃羅和以色列人都感到非常快樂。

思高本撒 11:15 民衆便都去了基耳加耳，在那裏于上主面前立撒烏耳爲王，并給上主奉獻了和平祭；撒烏耳同全體以色列人舉行了盛大的盛會。

文理本撒 11:15 衆民遂往吉甲、于耶和華前、立掃羅爲王、獻酬恩祭于耶和華、掃羅與以色列衆、欣喜不勝、

修訂本撒 11:15 衆百姓到了吉甲那裏，在耶和華面前擁立掃羅爲王，又在耶和華面前獻平安祭。掃羅和以色列衆人在那裏都非常歡喜。

KJV 英撒 11:15 And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

NIV 英撒 11:15 So all the people went to Gilgal and confirmed Saul as king in the presence of the LORD. There they sacrificed fellowship offerings before the LORD, and Saul and all the Israelites held a great celebration.